

SZABOLCS-SZATMÁR-BEREG MEGYEI KÖZGYŰLÉS ELNÖKÉNEK
41/2021. (VI.11.)
önkormányzati határozata

**Szabolcs-Szatmár-Bereg Megye Önkormányzat és a Kárpátaljai Megyei
Tanács közötti Együttműködési Megállapodás jóváhagyásáról**

A Megyei Közgyűlés Elnöke

a koronavírus-világjárvány elleni védekezésről szóló 2021. évi I. törvény 1. §-ában foglalt rendelkezések alapján, a 27/2021. (I.29.) Korm. rendelet 1. §-a szerint kihirdetett veszélyhelyzetben, a katasztrófavédelemről és a hozzá kapcsolódó egyes törvények módosításáról szóló 2011. évi CXXVIII. törvény 46. § (4) bekezdésében foglalt jogkörben eljárva

1. a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat és a Kárpátaljai Megyei Tanács közötti Együttműködési Megállapodást – a határozat melléklete szerinti tartalommal – jóváhagyja;
2. felhatalmazást kap a közgyűlés elnöke az Együttműködési Megállapodás aláírására.

A határozatot kapják:

Megyei Önkormányzati Hivatal, Helyben

Nyíregyháza, 2021. június 11.


OSZTÁK OSZKÁR
a közgyűlés elnöke




DR. PAPP CSABA
megyei jegyző

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Kárpátaljai Megyei Tanács
(Narodna tér 4, Ungvár, Ukrajna, 88000)

és a

Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat
(H-4400 Nyíregyháza, Hősök tere 5., Magyarország)

között

Kárpátaljai Megyei Tanács

képviseli: Oleksii Petrov, a Megyei Tanács vezetője

és a

Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat

képviseli: Seszták Oszkár, a Megyei Közgyűlés elnöke

a továbbiakban: Felek;

tekintettel az Ukrajna és a 1991. december 6-án aláírt, a Magyar Köztársaság közötti Jószomszédsági és Együttműködési Szerződés céljaira és elveire,

figyelembe véve az 1980. május 21-én Madridban megkötött, az Európai Keretegyezmény a Területi Önkormányzatok és Közigazgatási Szervek Határmenti Együttműködéséről rendelkezéseit,

a régiók közötti partnerségek kialakítására és az európai integrációs folyamat támogatására törekedve,

azzal a szándékkal, hogy hatékony együttműködést alakítson ki és fejlesszen ki a Kárpátaljai régió és Szabolcs-Szatmár-Bereg megye közösségei, szervezetei és vállalkozásai, civil intézményei között.

a következőkben állapotak meg:

1. § A megállapodás célja

A Megállapodás célja az együttműködés fejlesztése az alábbi területeken:
ipar, mezőgazdaság, közlekedés és kereskedelem;
tudomány, technológia, oktatás és sport;
egészségügy;

kultúra és művészetek;
az idegenforgalom és a szabadidős tevékenységek fejlesztése;
környezetvédelem és a természeti erőforrások észszerű felhasználása;
helyi kormányzás és önkormányzatiság.

2. § Általános rendelkezések

1. A jelen Megállapodás az ukrán-magyar jószomszédsági kapcsolatok fejlesztése céljából jön létre a két ország közötti jószomszédsági és együttműködési nemzeti politika alapján.
2. A Felek kinyilvánítják együttműködési szándékukat a kölcsönös bizalom, tisztelet és a Felek közös érdekeinek támogatása alapján.
3. A Felek előzetesen tájékoztatják egymást az államuk nemzeti jogszabályaiban bekövetkező olyan változásokról, amelyek hatással lehetnek e megállapodás végrehajtására.
4. A Felek fokozzák részvételüket a határ menti régiók fejlesztését célzó nemzeti és nemzetközi programokban.

3. § Az együttműködés főbb területei

1. A Felek a Kárpátaljai és a Szabolcs-Szatmár-Bereg megyében megrendezendő tevékenységek során a kereskedelem, a termelés, a beruházások és a gazdasági együttműködés egyéb formáinak előmozdítása érdekében üzleti delegációk látogatásait, tematikus konferenciákat, valamint gazdasági és beruházási javaslatok bemutatását szervezik.
2. A Felek elősegítik a tapasztalatcserét a helyi önkormányzati szervek működése terén. A felek kezdeményezik találkozók, fórumok, konferenciák, szemináriumok szervezését a Kárpátaljai Megyei Tanács, a helyi önkormányzatok, a Kárpátaljai megyei kommunális vállalkozásai és Szabolcs-Szatmár-Bereg megye közgyűlésének képviselői között.
3. A Felek elősegítik a gazdasági fejlődéssel, mezőgazdasággal és termelési technológiákkal kapcsolatos információcserét, különös tekintettel a Felek területén megvalósuló beruházási projektekre. A Felek ösztönzik tanulmányutak szervezését az innovatív technológiák megvalósítása és megosztása terén szerzett tapasztalatok cseréje érdekében.
4. A Felek elősegítik az irányító szervek, vállalkozások, tudományos intézmények és szervezetek, egészségügyi és oktatási intézmények közötti kapcsolatok kialakítását és javítását.
5. A Felek elősegítik az intézményi együttműködés fejlesztését a kultúra területén, különösen a színházak, múzeumok, alkotóközösségek, egyesületek és alapítványok közötti együttműködést és közvetlen kapcsolatokat, támogatást

nyújtanak a fesztiválokon, folklór előadásokon, bemutatókon, koncerteken, művészeti kiállításokon való részvételhez.

6. A Felek elősegítik a két régió ukrán és magyar állampolgárai kulturális örökségének és hagyományainak ápolását és megőrzését.

7. A Felek teljes mértékben elősegítik a turizmus és a rekreáció fejlesztését, beleértve a Kárpátaljai megye és Szabolcs-Szatmár-Bereg megye gyermekei és fiataljai számára szervezett rekreáció szervezésének támogatását.

8. A Felek kölcsönös együttműködést alakítanak ki a környezetvédelem, a természeti erőforrások ésszerű felhasználása és újjraépítése, a környezeti biztonság biztosítása, a környezetbarát iparágak elterjedésének elősegítése terén.

9. A Felek kiemelt jelentőséget tulajdonítanak a határ menti együttműködés kérdéseinek, elősegítik az uniós alapokból és más külső forrásokból származó nemzetközi technikai segítségnyújtás bevonását a határ menti térségek fejlesztésébe. A Felek kezdeményezik közös projektek kidolgozását és megvalósítását a határokon átnyúló együttműködési programok keretében.

10. A Felek kölcsönösen támogatják a Tisza Korlátolt Felelősségű Európai Területi Társulás tevékenységét, valamint projektjeinek megvalósítását.

4. § A Felek felelősségei

1. A Felek a jelen Megállapodás keretében Ukrajna és Magyarország nemzeti jogszabályaival összhangban, valamint Ukrajna és Magyarország nemzeti jogszabályai által meghatározott hatáskörben működnek együtt.

2. A Felek kijelentik, hogy a jelen Megállapodás keretében nem okoznak egymásnak kárt, támogatják a meghatározott cél elérése érdekében közös intézkedések végrehajtását.

3. A Felek a közös célok elérése érdekében tájékoztatják egymást a társadalmi-gazdasági fejlődés helyzetéről, projektekről, finanszírozási lehetőségekről stb.

4. A Felek szükség esetén kétoldalú konzultációkat tartanak a jelen megállapodás és az annak alapján megkötött egyéb együttműködési programok és projektek végrehajtásáról.

5. A Felek információt és tapasztalatot cserélnek az e megállapodás 3. §-ában meghatározott területeken, valamint más, kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben.

6. Az e megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézeteltéréseket a Felek közötti konzultációk útján oldják meg.

5. § Záró rendelkezések

1. Ezen megállapodás határozatlan időre jön létre.
2. Ezen megállapodás három hónappal azt követően szűnik meg, hogy az egyik Fél a másik Féltől írásbeli értesítést kapott arról, hogy szándékában áll felmondani ezt a megállapodást.
3. Ezen megállapodás módosítására és kiegészítésére a Felek kölcsönös írásbeli hozzájárulásával kerül sor, és azt a jegyzőkönyvekben rögzítik, amelyek a megállapodás szerves részét képezik.
4. Ezen megállapodás megszűnése nem érinti a Felek által e megállapodás rendelkezéseivel összhangban elfogadott és a megállapodás megszűnésének időpontjában még be nem fejezett projektek és programok végrehajtását, kivéve, ha a Felek írásban másként állapodnak meg.
5. Ezen megállapodás az aláírását követő harmincadik napon lép hatályba.

Készült és aláírásra került a 2021. június 17-én négy példányban, két ukrán és két magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Oleksii Petrov

Seszták Oszkár

a Kárpátaljai Megyei Tanács
képviselőjében

Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat
képviselőjében

COLLABORATION AGREEMENT

between

Zakarpattia Regional Council
(4 Narodna sq., Uzhhorod, Ukraine, 88000)

and

General Assembly
of Szabolcs-Szatmár-Bereg county
(5 Hősök sq., Nyíregyháza, Hungary, H-4400)

Zakarpattia Regional Council
represented by Oleksii Petrov, Head of the Regional Council

and

General Assembly of Szabolcs-Szatmár-Bereg county
represented by Oszkár Seszták, President of the General Assembly

hereinafter referred to as "Parties";

having regard to the objectives and principles of the Treaty of Good Neighborhood and Cooperation between Ukraine and the Republic of Hungary of 6 December 1991,

taking into account the provisions of the European Outline Convention on Cross-Border Cooperation between Territorial Communities or Authorities, concluded in Madrid on 21 May 1980,

seeking to develop interregional partnerships and supporting the process of European integration,

intending to establish and develop effective cooperation between communities, organizations and enterprises, civil society institutions of the Zakarpattia region and the Szabolcs-Szatmár-Bereg county

have agreed on the following:

§ 1 Objective of the Agreement

The objective of the Agreement is the development of cooperation in the following areas:
industry, agriculture, transport and trade;

science, technology, education and sports;
health care;
culture and arts;
development of tourism and recreation;
environmental protection and rational use of natural resources;
local governance and self-governance.

§ 2 General provisions

1. This Agreement is concluded for the purpose of development of the Ukrainian-Hungarian good neighborhood relations on the basis of the national policy of good neighborhood and cooperation between the two countries.
2. The Parties state their intention to cooperate on the basis of mutual trust, respect and support for the common interests of both Parties.
3. The Parties shall inform each other in advance of changes in the national legislation of their States which may affect the implementation of this Agreement.
4. The Parties shall intensify their participation in national and international programs for the development of border regions.

§ 3 Main areas of cooperation

1. The Parties shall promote trade, production, investment and other forms of economic cooperation by organizing visits of delegations of business representatives, thematic conferences and presentations of economic and investment proposals during the activities to be held in Zakarpattia region and in Szabolcs-Szatmár-Bereg county.
2. The Parties shall facilitate the exchange of experience in the field of functioning of local self-government bodies. The parties shall initiate the organization of meetings, forums, conferences, seminars between representatives of the Zakarpattia Regional Council, local governments, communal enterprises of the Zakarpattia region and representatives of the General Assembly of the Szabolcs-Szatmár-Bereg county.
3. The Parties shall facilitate the exchange of information on economic development, agriculture and production technologies with a special focus on investment projects in the territories of the Parties. The parties shall encourage the organization of study tours in order to exchange experience in the field of implementation and dissemination of innovative technologies.
4. The Parties shall facilitate the establishment and improvement of relations between governing bodies, enterprises, scientific institutions and organizations, health care and educational institutions.
5. The Parties shall promote the development of institutional cooperation in the field of culture, in particular cooperation and direct contacts between theaters, museums, creative unions, associations and foundations, provide support for participation in festivals, folklore performances, shows, concerts, art exhibitions.

6. The Parties shall promote the maintenance and preservation of the cultural heritage and traditions of the Ukrainian and Hungarian citizens of both regions.
7. The Parties shall fully promote the development of tourism and recreation, including support in the organization of recreation for children and youth of the Zakarpattia region and Szabolcs-Szatmár-Bereg county.
8. The Parties shall develop mutual cooperation in the field of environmental protection, rational use and reproduction of natural resources, ensuring environmental safety, promoting the expansion of environment-friendly industries.
9. The Parties shall attach special importance to issues of cross-border cooperation, promote the involvement of international technical assistance from EU funds and other external sources in the development of border areas. The Parties shall initiate the development and implementation of joint projects within the framework of cross-border cooperation programs.
10. The Parties shall mutually support the activities of the European Grouping for Territorial Cooperation "TISZA", as well as the implementation of projects with its participation.

§ 4 Responsibilities of the Parties

1. The Parties shall cooperate within the framework of this Agreement in accordance with the national legislation of Ukraine and Hungary and within the competence defined by the national legislation of Ukraine and Hungary.
2. Within the framework of this Agreement, the Parties declare not to act to the detriment of each other, they shall support the implementation of joint measures to achieve the defined goal.
3. The Parties shall inform each other about the state of socio-economic development, about projects, funding opportunities, etc. in order to achieve common goals.
4. The Parties shall, if necessary, hold bilateral consultations on the implementation of this Agreement and other cooperation programs and projects concluded on its basis.
5. The Parties shall exchange information and experience in the areas specified in § 3 of this Agreement, as well as on other issues of mutual interest.
6. Disagreements on the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties.

§ 5 Concluding provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall terminate three months after one of the Parties has received written notification from the other Party of its intention to terminate this Agreement.
3. Amendments and additions to this Agreement shall be made via mutual written consent of the Parties and shall be recorded in the protocols, which are its integral part thereof.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of projects and programs by the Parties agreed in accordance with the provisions of this Agreement and not completed at the time of its termination, unless the Parties agree otherwise in written form.
5. This Agreement shall enter into force thirty days after its signing date.

Concluded and signed in _____ 2021 in four copies, two in the Ukrainian language and two in the Hungarian language, both texts being equally authentic.

_____ **Oleksii Petrov**

**Representing the Zakarpattia
Regional Council**

_____ **Oszkár Seszták**

**Representing the General Assembly
of Szabolcs-Szatmár-Bereg county**